

*Web***Sourd** :
L'Internet et les nouvelles
technologies au service des sourds

Le 1^{er} octobre 2005

DOSSIER DE PRESSE

Contact Presse :

François Goudenove francois.goudenove@websourd.org

Bruno Moncelle bruno.moncelle@websourd.org

Tél. : 05 61 44 72 11

Fax : 05 61 44 01 73

WebSourd – BP 23625 – 31036 TOULOUSE CEDEX 01

Sommaire

- Les sourds : une population exclue socialement
- L'Internet au service des sourds
- Des services pour se rendre accessible aux sourds
 - La visio-interprétation
 - La traduction en ligne
 - Le colloque accessible
- Un site d'information <http://www.websourd.org>
- Une expertise sollicitée sur des projets
- WebSourd : une entreprise innovante
- Annexes
 - Liste des partenaires

La société WebSourd a été fondée par la *Fédération Nationale des Sourds de France* (FNSF) et l'*Union Régionale des Scop de Midi-Pyrénées / Languedoc-Roussillon* (UR-SCOP) pour répondre à un besoin fondamental des sourds dans une logique d'économie durable et solidaire.

Depuis sa création, WebSourd, Société Coopérative d'Intérêt Collectif, utilise les nouvelles technologies et la Langue des Signes afin de permettre aux sourds l'accès à l'information et la communication pour qu'ils soient considérés aux yeux de la société comme des citoyens à part entière.

Le 16 juin 2005, dans le cadre du Grand Prix Européen de la FONDATION ALTRAN pour l'Innovation 2005, innovation technologique au service de l'intégration dans la société, WebSourd a reçu une mention spéciale.

Les sourds : une population exclue socialement

Accès à la culture, à l'information, à l'emploi

La création de WebSourd répond à une demande forte de la population sourde. On dénombre près de 500 000 sourds profonds et sévères. Au-delà du simple handicap, être sourd entraîne d'autres problèmes.

L'illettrisme est une réalité pour 60% à 80% de la population sourde avec un manque cruel d'accès à la culture et des conséquences directes sur la formation et l'emploi. Actuellement, un sourd sur deux en âge de travailler est au chômage.

On estime que parmi cette population, 150 000 sourds et autant d'entendants (amis, proches, milieu professionnel...) pratiquent la Langue des Signes. L'usage de cette langue tend à augmenter régulièrement.

Problème d'accès à la communication

Ces données sont relativement mal connues et peu prises en compte socialement en France : la surdité est un handicap qui ne se voit pas. Confrontés à un isolement profond dans la société, les sourds n'ont pas accès au système de l'information.

Totalement exclus de la radio et de tout support sonore, ils ne bénéficient pas non plus, dans leur grande majorité, de la presse écrite et des rares émissions de télévision sous-titrées par le biais d'un décodeur.

Des moyens qui sont mal adaptés aux besoins réels. La société française ne prend pas en compte les difficultés d'accès à l'information pour les sourds.

L'Internet au service des sourds

WebSourd : un projet d'intérêt général

WebSourd est un projet d'intérêt général et citoyen qui s'adresse à l'ensemble de la population sourde. Sa vocation première est de donner aux sourds l'accès à la Société de l'information. Cette expérience a un fort caractère à portée sociale, culturelle et linguistique en utilisant Internet comme principal vecteur.

WebSourd a pour ambition d'apporter un service complet sur les différents aspects de la vie « citoyenne » des sourds afin de :

- lutter contre l'exclusion sociale et professionnelle ;
- renforcer l'accès à l'information, l'éducation, la formation et la culture ;
- améliorer l'égalité dans le monde socioprofessionnel ;
- lutter contre l'illettrisme ;
- permettre aux entendants de découvrir le monde de la surdité, la Langue des Signes et d'améliorer leur communication avec les sourds ;
- Favoriser leur intégration au sein de la société.

Un accès par l'Internet

Un espoir tangible d'accès aux savoirs et à la culture est apparu dernièrement par l'apport des nouvelles technologies de l'Information comme possible passerelle entre le monde des sourds et la société.

Chez les sourds, tout est une question de vision. L'accès à l'information doit donc essentiellement passer **par l'image** et la Langue des Signes qui est une **langue visuelle**. Internet offre cette possibilité.

Ce média possède intrinsèquement tout le potentiel adapté pour la Langue des Signes. Il est avant tout visuel, accessible de partout et peut être facilement utilisé par les sourds. Il permet de déployer un portail et des services qui répondent aux attentes de cette population.

Des services pour se rendre accessible aux sourds

Grâce à ces nouvelles technologies et à une logique de partenariat active, WebSourd a pu mettre en place un ensemble de services qui répondent à des réels besoins et favorisent la relation des sourds avec l'environnement institutionnel ou professionnel (dans le cadre de progression de leur carrière au sein des entreprises).

La visio-interprétation

L'accès à un interprète en langue des signes à distance par l'intermédiaire d'une connexion haut débit, d'une Webcam et d'un micro. Un simple dispositif technique et humain, développé en partenariat avec France Télécom qui facilite énormément la relation entre les sourds et les entendants.

Ce service de visio-interprétation permet à une administration ou à tout autre organisme de rendre accessible son accueil et à des entreprises de mieux intégrer leurs salariés sourds. Il permet d'avoir un ligne un interprète de disponible, à un moindre coût puisqu'il est aussi partagé par d'autres structures grâce à l'accès en commun d'une plateforme (le nombre d'interprète en France ne dépasse pas 150 personnes).

Ce service est actuellement déployé auprès des Caisses d'Allocations Familiales (Toulouse, Montauban, Rodez, Albi, Nancy, Tarbes, Carcassonne et Auch), et de la municipalité de Toulouse.

Il est aussi déployé, à titre expérimental, dans 10 préfectures depuis 2005 (Bobigny, Cergy Pontoise, Dijon, Le Mans, Metz, Mont de Marsan, Nancy, Pau, Toulouse et Tulle).

La Mairie de Paris l'a également retenu pour équiper les 20 mairies d'arrondissements (25 postes) afin d'accueillir les sourds tous les matins.

WebSourd est actuellement en discussion avec la mairie de Lille, le réseau des caisses d'allocations familiales du Nord et dans un certain nombre d'entreprises et d'associations de sourds.



La traduction en ligne

Ce service permet l'accès à un site grâce à une traduction en langue des signes, de documents écrits ou de certains messages, qui sont ainsi disponibles en ligne. Il permet une autonomie pleine et entière de la personne sourde sans passer par une tierce personne (voisin, parents, amis...).

C'est le cas de la mairie de Toulouse. Elle a traduit ainsi des démarches administratives pour s'inscrire sur les listes électorales, demander un passeport, déclarer une naissance ou reconnaître un enfant naturel. La traduction de ces quatre démarches est directement disponible sur le site Internet de la mairie sur <http://www.mairie-toulouse.fr>.



Le colloque Accessible

Ce service, également issu d'un partenariat avec France Télécom est un système de captation d'événements. Il permet une diffusion simultanée, consultable directement sur Internet ou Intranet des colloques, rassemblements ou réunions. Les images et les sons sont entièrement captés et diffusés en temps réel ou en différé, avec une traduction en langue des signes et un sous-titrage.

Ce service a fait l'objet d'une expérimentation lors des Rencontres Arts, Culture et Handicap de Bourges organisées par le Ministère de la Culture en Octobre 2003.

Un site d'information : www.websourd.org

WebSourd : un média généraliste

WebSourd, c'est la volonté d'informer et de renforcer l'accès au savoir. Pour y accéder, il n'existe qu'une seule adresse : <http://www.websourd.org>. Ce site est surtout un média interactif et citoyen fait par et pour les sourds. Il encourage la création de contenus par les usagers, et d'une manière générale, l'accès des sourds à l'information dans toutes ses composantes.

Un média avec une forte identité visuelle...

WebSourd s'est attaché à développer un contenu permettant de rassembler les sourds et leur environnement sur la base d'une identité visuelle et graphique inédite. Cette approche originale prend en compte des paramètres sociologiques et culturels souvent complexes découlant de l'hétérogénéité de la population sourde, de ses difficultés d'accès à la culture et à l'écrit.

L'accent est mis la communication visuelle et la simplification de la navigation, du site Internet à l'usage des sourds. C'est un mariage des supports visuels et graphiques qui permet l'accès à l'information en langue des signes. Le site est accessible avec un équipement informatique standard.

... Au service de la Langue des Signes Française (LSF)

WebSourd a surtout une vocation sociale et linguistique. Il est ainsi le premier média d'information bilingue. Il est basé essentiellement sur la Langue des Signes et le Français écrit.

⇒ Cette forte identité visuelle et l'utilisation de la Langue des Signes Française (LSF) font de WebSourd un média de référence, qui développe un langage commun et fédérateur, vers de nouveaux usages sur l'Internet

Pour quels contenus ?

Le site s'organise autour de 8 univers qui trouvent un équilibre entre le traitement de l'actualité, l'information culturelle et générale du monde de la surdité et les informations pratiques qui touchent à la vie quotidienne.

1- S'informer : Le monde bouge en France et à l'étranger. Être informés permet aux sourds de participer, d'être actif et d'être « acteur ».

2- Ouvrir : C'est l'ouverture sur le monde des sourds avec une approche culturelle, une découverte des différentes facettes du monde de la surdité. Elles permettront aux internautes de connaître ses racines, son Histoire, sa langue et sa culture.

3- Se renseigner : Cet univers couvre les informations pratiques : emploi et formation, santé, habitat... C'est aussi une passerelle qui facilite la vie de tous les jours.

4- Echanger : WebSourd est aussi un espace de communication à distance pour entrer en contact avec les Internauts ou avec l'équipe de WebSourd, par écrit ou en langue des signes. Cet espace met à disposition ces nouvelles technologies et/ou pratiques

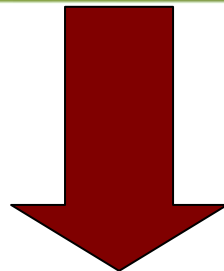
5- Apprendre : Cet univers est dédié aux savoirs. Il propose de rentrer dans la connaissance ou en formation à distance.

6- Acheter : Cet espace permet aux internautes d'acheter en ligne : une Webcam, des vidéos, des DVD ou des livres,

7- WebSourd : Cette rubrique présente la SCIC WebSourd (Société coopérative d'intérêt collectif). Pour les usagers, membres actifs, cet univers est leur espace.

8- Outils : Cet espace permet à l'internaute de trouver les outils en ligne pour naviguer en toute tranquillité sur le site WebSourd.

La page d'accueil



Une expertise sollicitée sur des projets

Les Bibliothèques Virtuelles

Dans le cadre d'un projet ambitieux de Bibliothèque Virtuelle accessible en Langue des Signes Française (LSF), WebSourd s'est engagé dans un processus d'impulsion d'une dynamique d'édition bilingue à partir d'une approche expérimentale portant sur l'élaboration de 10 à 15 maquettes.

Il s'agit de concevoir directement des ouvrages bilingues, qui ne seraient pas une simple collection de traductions et d'images, mais des ouvrages conçus par les auteurs, dès le départ pour être accessible en langue des signes.

Le premier ouvrage produit « *Le petit Sapin* » a été présenté au salon du livre 2005 à Paris sur le stand édition adaptée du ministère de la culture.



Le Pôle Recherche

WebSourd participe à la constitution d'un pôle Recherche en partenariat avec IRIT (Laboratoire d'informatique de l'Université Paul Sabatier de Toulouse et du CNRS, comprenant une équipe spécialisée dans le traitement de l'image), L'association IRIS (Centre de Recherche et de Formation sur la L.S.F.) et aussi l'Université des sciences sociales du Mirail (sociologie, linguistique, ...).

Les Projets en cours :

- Un programme de recherches porté par WebSourd, en partenariat avec IRIS et IRIT, a été retenu dans le cadre de l'appel à projets de juillet 2003 du Ministère de la Recherche sur les usages de l'Internet : il vise à étudier en quoi WebSourd suscite de nouveaux usages de l'Internet et de Médias auprès de la population sourde.
- De plus, WebSourd participe à un deuxième programme de recherches intitulé "LS Script". Ce projet vise l'élaboration d'une forme graphique pour la langue des signes française (LSF). Une grande originalité par rapport aux approches antérieures, françaises et européennes, est l'ancrage de cette démarche sur une investigation qualitative préalable des populations concernées, notamment des élèves sourds en classes bilingues, et de leurs pratiques effectives.
- Un Doctorant d'IRIT (Institut de recherche en informatique de Toulouse : laboratoire de recherche conjoint entre le CNRS et l'université Paul Sabatier à Toulouse) a été recruté par WebSourd à compter du 1^{er} février 2004 dans le cadre d'une bourse CIFRE.
- WebSourd suscite une demande d'interprètes et la création d'une nouvelle profession de traducteur français écrit – langue des signes française. Ce contexte particulier a participé à l'introduction de la filière Langue des Signes à l'IUP Traduction et Interprétation de l'Université Toulouse II.

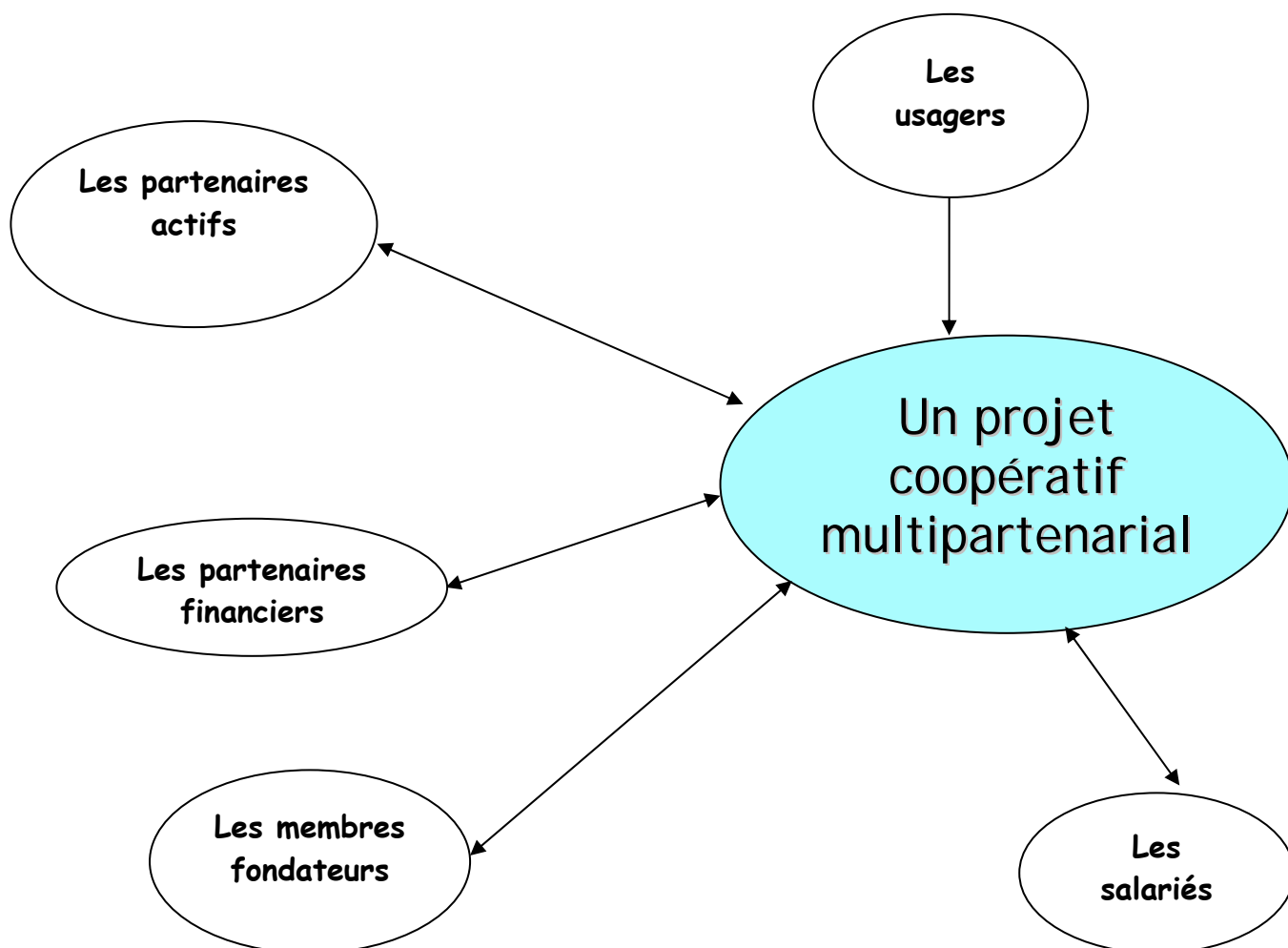
WebSourd : une entreprise innovante

Une construction partenariale exemplaire sous statut SCIC

WebSourd est né du monde associatif et a été créé par La **Fédération Nationale des Sourds de France** et l'**Union Régionale des Scop de Midi-Pyrénées / Languedoc Roussillon**. Ce projet s'inscrit dans une logique d'entreprise coopérative. Pour ce faire, WebSourd a choisi le statut de SCIC (Société Coopérative d'Intérêt Collectif) en février 2004.

Depuis l'origine, WebSourd a développé un projet basé sur une construction partenariale exemplaire faisant intervenir un réseau important de partenaires dans les différents domaines associatifs, usagers, salariés financiers, industriels, technologiques et des collectivités territoriales.

De par son statut, WebSourd permet à l'ensemble des partenaires de prendre part aux décisions par un mécanisme démocratique qui permet à chacun de s'exprimer. C'est là, sans nul doute, la raison d'être et la condition de réussite du projet.



WebSourd : une entreprise exemplaire

L'entreprise WebSourd est animée par une équipe mixte composée de sourds et d'entendants. La langue de travail est la langue des signes. Elle est un modèle d'insertion car elle est la preuve que les sourds peuvent occuper des métiers à responsabilité comme chef de projet par exemple.

L'équipe



Martine Brusque

Chargée d'accessibilité culturelle en Langue des signes

Janine Barcelo

Comptable



Christine Castell-Niell

Responsable média, Diffusion des actualités du monde sourd et entendant.



Marylène Charrière

Journaliste Reporter d'Images

François Goudenove

Directeur de WebSourd



Pascal Jobez

Responsable du service multimédia : informatique/Internet et audiovisuel (films/montage).

Bruno Moncelle

Responsable de la communication et présentateur de WebSourd



Hugo Mercier

Titulaire d'une bourse de recherches, chargé de recherches au sein de WebSourd.

Nicolas Piquet

Assistant de direction



Emilie Rigaud

Présentatrice de WebSourd

Jean-Olivier Regat

Responsable de rubrique



Jacques Sangla

Promoteur du projet, membre du comité de direction, responsable de l'offre de traductions en LSF, et responsable du site

Audrey Sangla

Responsable déploiement Visio-Interprétation



Christina Sieweke

Assistante commerciale

La liste des partenaires

Airbus
L'ANPE de Toulouse
L'ANVAR
Les Caisses d'Allocations Familiales de Toulouse, Albi et Tarbes
La Caisse des Dépôts et Consignations
La cité des sciences
Le Conseil Régional Midi-Pyrénées
DDTEFP
EDF/GDF (Fondation Agir Pour l'Emploi)
Le FEDER
La Fédération Nationale des Sourds de France (FNSF)
France Télécom
Le Groupe Caisse d'Epargne
INSITE
Interpretis
IRIS
La MACIF
La Maison de l'Initiative
Le Ministère de la Culture
Le Ministère de l'Éducation Nationale (CNEFEI)
Le Ministère de la Recherche
La Mutualité Française
Nuances du Sud
Le Secrétariat d'État aux personnes handicapées
L'Union Régionale des SCOP de Midi-Pyrénées
La Ville de Toulouse

WebSourd

BP 23625
31036 Toulouse Cedex 01

Tél. : 05 61 44 72 11

Fax : 05 61 44 01 73

websourd@websourd.org

www.websourd.org